



Cea de-a XV-a Zi științifică REALITER

Terminologie și mediere lingvistică : metode, practici și activități

Faro, 26 și 27 septembrie 2019

Universidade do Algarve

Comunicarea cunoștințelor, practicilor și perspectivelor contemporane în contextul unei mobilizări internaționale determină apariția unor noi necesități și impune activități de mediere lingvistică și comunicativă pentru care rolul terminologiei este prioritar. Accesul liber (aparent) la cunoaștere ca și strategiile socioeconomice și culturale ale întreprinderilor, țărilor și organizațiilor supranaționale justifică analiza privitoare la terminologie ca fiind o condiție centrală a oricărei medieri lingvistice și de comunicare.

A XV-a Zi științifică a Rețelei REALITER va studia funcțiile terminologiei prin medierea lingvistică și comunicativă a cunoștințelor și a practicilor profesionale. Prin mediere înțelegem procesul complex de construcție și/sau deconstrucție care, prin verbalizare, transformă conceptele în unități lingvistice / discursive sau care, prin adaptarea verbalizării existente, permite accesul la aceste unități prin intermediul unor tipuri de public diferențiate și normate contextual (în aceeași limbă sau în limbi diferite). Fără nicio limitare teoretică sau epistemologică, conceptul de mediere trebuie văzut în întreaga sa multidimensionalitate (de la Aristotel la Vygotsky și Gagnepain, printre alții).

Principalul obiectiv al Zilei științifice este așadar să stabilească un raport justificat între terminologie, monolingvă și multilingvă (cercetare, producție și uz), și activitățile de mediere. Medierea duce la procese de fixare și de circulație a cunoștințelor existente în comunicarea tehnică și / sau științifică și în performanțele profesionale din cadrul diferitelor activități cum ar fi traducerea, interpretarea, medierea socială și culturală, revizia și editarea textelor, învățământul și pregătirea, localizarea, subtitrarea, comunicarea dintre vorbitori (specializare și/sau vulgarizare) etc. Rezultatul multora dintre aceste procese și aceste activități este promovarea incluziunii care, prin rigoarea și corectitudinea terminologică, crează condițiile echității dintre vorbitori. Toate acestea justifică organizarea unei zile de reflecție asupra acestei rețele multilingve și pluricontinentale dedicată acestei tematici.

Propunerile de comunicare (aproximativ 400 de cuvinte), redactate într-una dintre limbile oficiale ale Rețelei, vor trebui trimise Secretariatului Realiter (realiter@unicatt.it) în format.doc cel mai târziu pe **15 aprilie 2019**. În documentul .doc nu trebuie să figureze decât titlul și propunerea de comunicare ; nu trebuie să apară niciun element care să permită identificarea autorului sau autorilor. Numele autorului ca și instituția de care aparține trebuie să fie specificate clar în mesajul electronic destinat Secretariatului (având anexate documentul .doc și o fotografie a autorului).

Toate propunerile primite vor fi supuse evaluării Comitetului științific.

Calendar :

Până pe 15 aprilie 2019 – primirea propunerilor ;

Până pe 31 mai 2019 – comunicarea rezultatului evaluării propunerilor făcute de Comitetul științific :

Până pe 15 septembrie 2019 – înscrierea pentru Ziua științifică ;

26 și 27 septembrie – a XV-a Zi științifică REALITER ;

Până pe 30 octombrie 2019 – trimiterea versiunii finale a textelor pentru publicare ;

Publicarea Actelor prevăzută pentru începutul anului 2020.

Comitet științific

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
(DGLFLF)

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Loïc Depecker, Université Sorbonne

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore et Conseil Européen pour les
Langues

Comitet de organizare

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve et Conseil Européen pour les Langues

Patrizia Guasco, Secrétariat Realiter et Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Claudio Grimaldi, Secrétariat Realiter et Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Fátima Noronha, Universidade do Algarve

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat Realiter et Università degli Studi di Verona